

Příloha k protokolu o SZZ č.
FF JU v Českých Budějovicích
Vysoká škola:

Autorka: Irena Holubová

Aprobace: Čj-Nj

Katedra: ÚBO

Datum odevzdání posudku: 13. 5. 2009

Vedoucí: Prof. PhDr. D. Tureček, CSc.
.....

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Hankovy překlady Gessnerových idyl

.....
(téma)

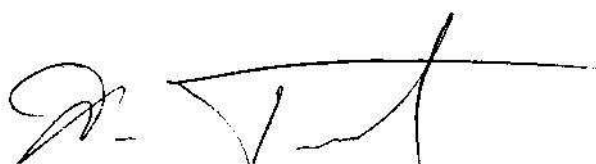
Bakalářská práce kolegyně Holubové má komparativní povahu a soustředí se k analýze Hankova překladu jednoho z dobově nejpopulárnějších textů německojazyčné literatury. Diplomantka pracovala na projektu pečlivě a dotkla se přitom problematiky, které doposud v domácím bádání scházelo odpovídající zpracování. Zaměřila se přitom nejen na úze jazykovou, nýbrž i na motivickou a žánrovou stránku Hankova překladu. Zjistila přitom pro český překlad v porovnání s originálem:

- žánrový posun směrem k próze, ovšem próze silně lyrizované, kdy zejména rytmičnost a eufonie představují jedno ze základních kritérií výběru jazykového materiálu (tím Hanka předešel o několik desetiletí prózu Máchovu);
- proměnu kompozice celku, motivovanou akcentem na vnitřní koherenci textu;
- zjednodušení konstelačních schémat a posílení dojímavosti jako základního efektu dějových segmentů
- romantizaci textu na úrovni tematické, motivické, ale i lexikální (emocionalizace);
- výpustky podnícené Gessnerovým protestantismem;
- obvyklé výpustky obrozenských překladů, týkající se zejména erotických;
- multiverbizaci, motivovanou patrně snahu doložit bohatost češtiny jako literárního jazyka.

Oporu pro hodnocení jazyka nacházela diplomantka v soustavné práci s Jungmannovým Slovníkem česko-německým. Přesvědčivé a objevné jsou i závěry předložené v poslední části práce: zejména charakteristika Hankova textu jako do sebe uzavřeného, parciálního světa

vznícené citovosti, obsahujícího prvky romantického i beidermeierovského literárního modelu je velmi podnětná. Otevírá se tak prostor pro další pokračování výzkumu, tedy pro obdobně pečlivé posouzení překladu Gessnerových idyl Nejedlým. Práce je psána kultivovanou češtinou a odpovídá nárokům kladeným na závěrečnou práci v rámci magisterského studia.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: výborně.....

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'M' followed by a series of connected loops and a long horizontal stroke.

.....
podpis vedoucího diplomové práce

V Č. Budějovicích dne 13. 5. 2009

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------

